

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Dormition of the Theotokos (Aug. 15)

رقاد الفانقة القداسة سيدتنا المجيدة والدة الاله الدائمة البتولية مريم

Today we observe the Falling Asleep in the Lord of the Most Holy Mother of God. After the crucified Jesus entrusted the care of His mother to the Beloved Disciple, Mary later died as all the Apostles, except Thomas, returned as she reposed. At the time of her repose, Christ, himself bore his most pure mother's soul into Paradise. Three days later when Thomas finally arrived, the Apostles went to Mary's tomb, only to find it empty; her bodily assumption being confirmed by an angel. St John of Damascus, "who is the greatest exponent of this tradition, compares the bodily Assumption of the revered Mother of God with her other gifts and privileges: *It was right that she who had kept her virginity unimpaired through the process of giving birth should have kept her body without decay through death. It was right that she who had given her Creator, as a child, a place at her breast should be given a place in the dwelling-place of her God. It was right that the bride espoused by the Father should dwell in the heavenly bridal chamber. It was right that she who had gazed on her Son on the cross, her heart pierced at that moment by the sword of sorrow that she had escaped at his birth, should now gaze on him seated with his Father. It was right that the Mother of God should possess what belongs to her Son and be honored by every creature as God's Mother and handmaid.*"

**How can you help St Jacob's?** First, by [participating](#) in the life of our community and [attending](#) our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please [pray](#) for the well-being of our Melkite mission. Third, your [financial support](#) is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298> or contribute through your phone's banking app by sending donations via Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your support!

**Continue to pray for peace** throughout the whole world, especially for the safety of Christians in the Middle East and for peace in Ukraine. We also commend to Christ God all those living in poverty, tyranny, injustice, oppression, and any need. May the Lord inspire to help these "least of our Brothers and Sisters."

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos, Nassim and Soumaya Nasser and Frank Sekula. We pray also for the repose of the souls of Yousif Issa Maayah, Omar Jazrawi and Herb Barrack. May their memory be eternal. We commend, anew, to Christ God, the repose of the soul of Elie Haggar on the third anniversary of his repose in the Lord. May his memory be eternal. (Please let Fr Shaun know if you have a family member who is ill or who has reposed in the Lord; It would be our honor to commend your loved ones to Chris God.)

**Congratulations** to Rami and Tanya as they present their daughter and our newest member, Eliza, to the church.

### **GENERAL ASSEMBLY TODAY:**

### **اجتماع عام اليوم:**

Please join us after today's liturgy for lunch and a community meeting to discuss St. Jacob's future path.

### **Antiphons of the Dormition**

#### **First Antiphon**

- 1- Sing joyfully to the Lord, all you land; serve the Lord with gladness; come before Him with joyful song.
- R. Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!**
- 2- Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to Him, bless his name.
- 3- As we have heard, so we have seen in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God.

### **Troparion of the Dormition (Tone 1) (Three Times)**

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death.

### **Kondakion of the Dormition (Tone 2)**

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life.

### **Epistle: Phil 2:5-11 -- See Sept. 8<sup>th</sup>**

#### **Prokimenon (Tone 3)**

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

**Stichon:** Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

### **الأنديفوننة الاولى للعيد**

- 1- هَلِّلُوا الله يا جميع الارض. اعترفوا له. سَبِّحُوا اسْمَهُ  
اللازمة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلِّصْنَا
- 2- كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينة رَبِّ الْقَوَات، في مدينة إلهنا
- 3- صارَ مَوْضِعُهُ في سلام. وَمَسْكَنُهُ في صهيون

### **نشيد رقاد العذراء: (باللحن الاول 3 مرات)**

في ولادتكِ حَفَظْتَ البتولية، وفي رُقَادِكِ ما تركتِ العالم، يا والدة الاله. فانك انتقلت الى الحياة بما اَتَكِ امُّ الحياة. وبشفاعتكِ تُنْقِذِينَ من الموتِ نفوسنا.

### **قنداق الختام لرقاد العذراء: (باللحن الثاني)**

ان والدة الاله التي لا تَكْفُ عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجادات، لم يَضْبُطْهَا قَبْرٌ ولا موتٌ. بل بما أنها امُّ الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتولية.

### **مقدمة الرسالة**

(والرسالة، كما في عيد مولد والدة الاله في 8 ايلول)

تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخْلِصِي  
لأنه نظرَ الى تواضعِ أمتِهِ، فها منذُ الآنُ تُعْطِنِي جميعُ الاجيال

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Philippians BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, who though he was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as he appeared in the form of man, he humbled himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore, God also has exalted him and has bestowed on him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

**ALLELUIA** (Tone 8)

Arise, O Lord, and go up to your repose, you and the ark of your holiness.

**Stichon:** The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: “Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne.”

**Gospel Luke 10:38-42; 11:27-28, Page 334 (English) – Page 227 (Arabic)**

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, “Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me.” But the Lord answered and said to her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her.” As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!” But he said, “Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it.”

**Hirmos of the Dormition** Tone 1

All human generations bless you, O Mother of God. The laws of nature were overcome in you, O Pure Virgin: for your birth-giving left you a virgin and your death became the herald of your life. O you who remained virgin after giving birth, and alive after having died, O Mother of God, deign always to save your inheritance!

**Communion Hymn**

“I will take the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!”

**الرسالة: (فيلبي 2: 5 – 11)**

يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاصاً، لكنّه اخلى ذاته اخذاً صورة عبده، صائراً في شبه البشر. واذ وُجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبته، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب لمجد الله الأب.

**هللوا**

قُمْ يا رب الى واحْتِكْ، انت وتابوت جلالِكَ

حَلَفَ الربُّ لداودَ بالحق ولن يخلف، لأجلَسَنَّ من ثمرَةِ بطنِكَ على عرشِكَ

**الانجيل :**

(لوقا 10 : 28-38 و 11 : 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تُسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوفقت وقالت: يا ربُّ أَمَا يُهْمُكَ أَنَّ اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أَمَا مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا يُنزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

**النشيد لوالدة الاله**

جميع الاجيال تُعَبِّطُكَ، يا والدة الاله وحدك  
ابتها البتول النقية، ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك. لان الولادة حفظتك بتولاً، والموت قد صار لك عربوناً للحياة. يا مَنْ هي بعد الولادة بتول، وبعد الموت حية. فيا أم الاله خلصي ميراثك دائماً.

**ترنيمة المناولة**

كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعوا، هللوا

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. “...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians” (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

